

해외파트너(대리점) 표준계약서

본 계약서 표준안(標準案)은 우리나라 복합운송업체가 외국의 Freight Forwarding Company와 상호 대리점 계약 체결시 널리 활용할 수 있도록 업계의 관행과 법률적 사항을 모두 감안하여 변호사의 자문을 거쳐 제정한 것이다. 미진한 조항이나 누락된 부분 등 본 계약서 표준안에 관한 어떠한 의견도 환영하며, 앞으로 본 계약서가 널리 활용될 수 있길 바란다.

(편집자주)

KIFFA STANDARD AGENCY AGREEMENT

KIFFA 표준 대리점 계약서

This Agreement is made and entered into as of the 1st day of July, 1999, by and between K.A Logistics Co., Ltd.(hereinafter called "K.A"), incorporated under the laws of the U.S.A., with its principal office at #100, Debon St., Los Angeles, California, U.S.A. and KIFFA Logistics Co., Ltd.(hereinafter called "KIFFA"), incorporated under the laws of the Republic of Korea, with its principal office at #80, Jokson-dong, Jongro-ku, Seoul, Korea.

이 계약은 1999년 7월 1일자로, 미합중국 법률에 의하여 유효하게 설립되고 미합중국 캘리포니아주 로스앤젤레스시 데본가 100번지에 본점을 두고 있는 K.A 종합물류 주식회사(이하 "K.A"라 한다)와 대한민국 법률에 의하여 유효하게 설립되고 대한민국 서울특별시 종로구 적선동 80번지에 본점을 두고 있는 KIFFA 종합물류주식회사(이하 "KIFFA"라 한다) 사이에 체결한다.

Both parties agree to act as agents for each other in their respective country in undertaking the operations of multimodal transportation by sea and air under the following terms and conditions:

각 당사자는 해상 또는 항공운송을 통한 복합운송 등의 업무를 수행함에 있어서 각자의 국가 내에서 서로 상대방의 대리인으로 지명받고 활동하기 위해 다음과 같이 계약한다.

Article 1(Purpose)

The purpose of this Agreement shall be to perform the operations of multimodal transportation by sea and/or air between the Republic of Korea and the U.S.A. (including other areas) under a joint collaboration of "K.A" and "KIFFA" and to develop and expand the said business.

제 1 조(목적)

이 계약의 목적은 "K.A"와 "KIFFA"의 상호협조에 한국과 미국(기타지역 포함)간의 해상 또는 항공운송을 통한 복합운송 등의 업무를 수행하고 동 관련사업을 협력하여 개발 확장함에 있다.

Articl 2(Appointment)

1) Each party shall be authorized to act as the agent of the other party for the purpose expressly stated herein or in any other supplementary agreements or contracts that may be entered into by both parties or as specifically instructed

제 2 조(지정)

1) 양사는 본 계약상의 명시적 목적, 상대방이 특별히 지시한 사항 혹은 양사가 체결한 추가 협정이나 계약에 나타난 목적에 따라 각자 상대방의 대리인으로 행위할 수 있는 자격을 부여 받는다.

by the other party.

- 2) For the freight forwarding and sales promotion in both areas, K.A shall act as the agent for KIFFA in the U.S.A. while KIFFA shall act as the agent for K.A in Korea.
- 3) Each party shall maintain its own business and organization as a separate and distinct entity, and shall make no representations or undertakings on behalf of the other party beyond the scope of this Agreement.

Article 3(Scope of Activities)

Each Party shall act as the agent of the other party for the activities as enumerated below. In addition, each party shall act as the agent of the other party for the accompanying activities to perform the activities and the activities separately authorized by the other party. Each party shall act as the agent of the other party for other activities in case where there is need to act for the best interests of the other party, provided each party shall take the responsibility for the activities if it does not receive an ex post facto recognition from the other party:

- 1) Information Gathering and Offer
Gather information, which is beneficial to the other party regarding matters related to customers and the market such as transportation expenses, time, route and conditions, and offer it to the other party.
- 2) Collection, Custody and Charge of Cargo
All the activities related to collection, custody and charge of cargo according to the conditions of transportation bills such as a contract of carriage and a bill of lading.
- 3) Customs Entry
Go through customs entry legally and appropriately based on the other party's requests or schedule.
- 4) Delivery of Cargo
Activity of delivering cargo to the consignee or

- 2) 쌍방 각 지역에서 화물취급 및 판매촉진을 위하여 "K.A"는 미국지역에서 "KIFFA"의 대리인으로 업무를 수행하고, "KIFFA"는 한국지역에서 "K.A"의 대리인으로 업무를 수행한다.
- 3) 양사는 각자 독립된 별도의 주체로서 각자의 업무와 조직을 유지하며, 본 계약의 범위에 속하지 않은 사항에 대하여는 상대방을 대리하지 않는다.

제 3 조(활동범위)

양사는 아래에서 열거하는 업무에 대하여 서로의 대리인으로 활동한다. 다만, 이러한 업무를 수행하는데 부수되는 업무 및 상대방으로부터 개별적으로 허락받은 업무에 대하여도 대리인으로 활동할 수 있다. 또한, 상대방의 이익을 위해 급박한 경우에는 이 이외의 업무에 대하여도 상대방을 대리할 수 있으나, 이에 대해 상대방으로부터 사후적으로 인정받지 못할 경우에는 그에 대한 모든 책임을 부담한다.

- 1) 정보의 수집 및 제공
운송과 관련된 비용, 시간, 경로 등에 관한 사항, 운송물에 관련된 운송상태, 운송시간 등 모든 사항 및 고객과 시장과 관련된 사항으로서 상대방에게 이익이 될 수 있는 정보의 수집 및 제공.
- 2) 화물의 집화 적입 보관 관리
운송계약 및 선하증권 등의 운송증권상의 조건에 따라 화물을 집화 적입 보관 관리하는 모든 업무.
- 3) 통관절차의 처리
상대방의 요구나 예정에 따른 적법하고 적절한 통관절차의 처리.
- 4) 화물의 인도등
선하증권이나 그 외 화물을 대표하는 운송증권 원본

the person who is appointed by the consignee by exchanging with the original copies of bill of lading or other transportation bills and activity of contacting the consignee to deliver cargo.

- 5) Payment and Collection of Freight Charges
Activities of paying freight charges to carriers and collecting freight charges from the consignee or other people who are obliged to pay freight charges.
- 6) Other Transportation Related Activities
All the activities, which are necessary to be undertaken as the agent for the other party, with respect to the multimodal transportation by sea and/or air.
- 7) Preparation of Necessary Documents
Activities of preparing and forwarding necessary documents for above activities.

Article 4(Responsibilities)

- 1) Each party, for the other party's business interests with respect to the multimodal transportation by sea and/or air, shall arrange services/activities in accordance with this Agreement and within the business scope. With respect to all shipments importing into or exporting from its territory, each party shall prepare, as an agent or as an issuer of transportation bills, required services/activities for the shipments or transportation and execute them in the most efficient way.
- 2) Each party shall send all necessary shipping documents, a shipping note and information related to transportation to the other party as soon as possible after shipment.
- 3) Each party shall notify the consignee and the other party of cargo arrival, take cargo in custody and care for it in a reasonable and timely manner according to the property of cargo and the contract, and notify the other party in case of discovering abnormality in quantity and quality of cargo.

과 상환으로 수취인이나 그가 지명하는 자에게 화물을 인도하는 행위 및 화물을 인도하기 위하여 취하여야 할 수취인 등과의 연락 접촉 등 모든 행위.

- 5) 운임의 지급 징수
계약에 따라 선사 등에 운임을 지급하는 행위 및 화물의 수취인 기타 운임을 지급하여야 할 자로부터의 운임의 징수.
- 6) 기타 운송관련 업무
기타 해상 또는 항공운송을 통한 복합운송을 함에 있어서 상대방을 대리할 필요성이 있는 모든 업무.
- 7) 관련서류의 작성
위 업무를 수행하는데 있어서 필요한 서류의 작성 송부 등의 행위.

제 4 조(의무)

- 1) 양사는 해상 또는 항공운송을 통한 복합운송에 관한 상대방의 이익을 위하여 이 계약과 그 영업의 범위내에서 영업 또는 활동을 하여야 하며, 각자 지역에서 수출 또는 수입되는 모든 화물에 관하여 운송증권의 발행인 또는 그 대리인으로서 이러한 화물이나 그 운송에 관하여 필요한 준비를 하고 가장 효과적인 수단으로 실행하여야 한다.
- 2) 양사는 선적 후 가능한 빨리 필요한 모든 선적 서류와 선적통보를 상대방에게 보내야 하며, 운송과 관련된 모든 정보를 오해의 여지가 없도록 명확하게 상대방에게 전달하여야 한다.
- 3) 양사는 화물이 도착할 경우, 수취인과 타방 당사자에게 즉시 화물도착을 알리고, 화물의 성질 및 계약의 내용에 따라 적시에 적절한 방법으로 화물을 보관 관리하여야 하며, 화물의 수량이나 품질에 이상이 발견된 경우에는 즉시 타방 당사자에게 알려야 한다.

- 4) Each party shall make best efforts to pass customs entry according to the other party's expected time and requested procedures within the scope of laws of each party's country.
- 5) Each party shall deliver cargo to the consignee or the person who is appointed by the consignee by exchanging with the original copies of bill of lading or other similar transportation bills(including FCR) and make best efforts to keep the delivery time, which is specified in the contract of carriage.
- 6) Each party shall collect any and all freight charges and related other charges in their territory according to the terms and conditions set forth in the transportation bills of the other party prior to release of cargo and shall be wholly responsible for any and all charges due.
- 7) Each party shall act for the best interests of the other party in preparing and forwarding necessary documents and in activities related to the multimodal transportation by sea and/or air.
- 8) Each party shall treat and keep strictly all matters obtained while acting as an agent as confidential, and shall not disclose it to any third parties hereto, unless consented to in writing or requested to do so by the party to be effected by such disclosure. Should this Agreement terminate, all confidential documents and information shall be returned to the other party.

Article 5(Settlement of Accounts)

- 1) Each Party shall demand payment from the other party by cost analysis for the freights (sea, air, inland etc.) including mixed cargo and other net expenses per value/weight/volume and/or per transportation bill at actual expence.
- 2) All invoices and credit notes shall be settled

- 4) 양사는 각국의 법령이 정하는 한도내에서 상대방이 예정하는 시기와 요구하는 절차에 따라 통관절차를 진행할 수 있도록 최선의 노력을 하여야 한다.
- 5) 양사는 선하증권 원본 또는 이와 유사한 운송증권 (FCR 포함) 원본과의 교환으로 수취인 또는 그 지명인에게 화물을 양도하여야 하며, 운송계약에 따른 인도시기와 품질을 유지할 수 있도록 최선의 노력을 하여야 한다.
- 6) 양사는 화물을 양도하기 전에 상대방측 운송증권상의 제 조건에 따라 자기관할 지역내에서 운임등 운송 관련 제반 비용을 징수하여야 하며, 미수금에 대한 책임을 져야 한다. 또한 양사는 운임의 조건에 따라 선사 등에 운임을 납부할 책임이 있다.
- 7) 기타 서류 등의 작성, 송부 및 기타 해상 및 항공운송 등을 통한 복합운송의 수행과 이에 필요한 행위를 함에 있어서 타방 당사자에게 이익이 되는 방향으로 활동하여야 한다.
- 8) 양사는 대리인으로 활동하면서 취득하게 된 모든 정보에 대하여 엄격한 비밀을 유지하여야 하며, 당사자의 문서상 동의 또는 특별하게 별도 언급이 있을 경우를 제외하고는 제3자에게 누설하여서는 안된다. 또한 계약이 만료되면 모든 비밀서류 및 정보를 상대방에게 돌려주어야 한다.

제 5 조(정 산)

- 1) 양사는 비용분석에 의거, 총가격/중량/용적이나 혼재 화물을 포함한 운송증권당 제운임(해상, 항공, 내륙운송 등)과 기타 제비용을 실비 기준으로 상대방에게 청구한다.
- 2) 모든 송장과 대차전표는 매월 정기적으로 정산하는

regularly on a monthly basis. It is agreed that each party shall make a monthly statement of accounts, send it to the other party by the 15th of the following month, and settle the submitted statement of accounts by the end of the month of receipt in the stipulated currency.

- 3) Each party shall separately agree and settle the handling fee and division of profits.

Article 6 (Indemnity)

- 1) Each party shall be liable for all claims, liabilities, fines, penalties, losses, damages and expenses, including attorney's fees in case of damaging the other party by negligent act or omissions taken outside the scope of this Agreement, or failure to comply with the laws, rules, and regulations of government authorities and shall indemnify the other party, its directors and employees from and against them.
- 2) Each party shall be solely responsible for the settlement of claims, which may be asserted by third parties for loss, or damage of cargo occurred by its mistake while the cargo was under its custody or care. Loss or damage caused by latent or concealed defects or by force majeure, cases without the reason for damage, and damages due to the properties of cargo shall be dealt with in cooperation of both parties.

Article 7 (Term of Validity and Cancellation)

- 1) This Agreement shall become effective from the signed date between K.A and KIFFA, shall remain valid for one year therefrom, and shall be renewed automatically for another year unless one party notifies otherwise in writing at least 60 days prior to the expiration date.
- 2) In case one party shall be in default as to performing any of its obligations per this Agreement, the other party may terminate this Agreement

것으로 하되, 양사는 매월 정산표를 작성하여 익월 15일 까지 상대방에게 발송하여야 하고 정산표에 명기된 통화로써 익월말까지 정산하도록 한다.

- 3) 취급수수료 및 이익분배는 양사가 별도로 협의하여 정한다.

제 6 조 (배상)

- 1) 양사는 이 계약에 위배되는 작위나 부작위를 고의나 과실로 행하거나, 의무를 대만히 하거나 또는 법률과 정부의 규칙 규정 등을 위반한 행위로 상대방측에 손해를 입힌 경우에는 그 손해액, 벌금, 그에 대한 변호사 비용등 관련제반 비용을 모두 책임져야 하며 상대방의 이사 직원들에 대하여 면책이 되도록 하여야 한다.
- 2) 양사는 자기가 직접 보관 관리하는 구역에서 자기의 과실로 인하여 발생한 화물의 멸실 및 파손에 의한 손해에 대하여 제3자가 제기한 클레임에 대하여 그 책임이 있다. 다만, 잠재적 또는 감추어진 하자에 의하여 발생한 손실과 화물의 멸실이나 파손의 원인이 밝혀지지 않은 경우 및 화물의 성질상 파손되거나 불가항력에 의해 발생한 손해에 대하여는 양사가 상호 협의하여 처리한다.

제 7 조 (유효기간 및 해제)

- 1) 이 계약은 "K.A"와 "KIFFA"간에 의하여 이 계약서 상에 서명된 날로부터 발효되고 그로부터 1년간 유효하며 최소한 만료일 60일전까지 어느 일방의 서면통보가 없는 한 다음 1년간 자동적으로 연장한다.
- 2) 이 계약에 명시된 의무를 불이행시 다른 상대방이 서면통지를 하여 통지 후 30일 이내에 계약 불이행 사항이 개선되지 않을 경우 다른 상대방은 이 계약을

after having given written notice to the opposite party regarding such default, provided that the opposite party neglects to remedy such default within thirty days upon receipt of such notice.

- 3) In the event of cancellation of this Agreement between K.A and KIFFA, each party shall assume responsibility to serve continuously its own clients and shall not violate the other party's rights on its respective clients.

Article 8(Jurisdiction)

- 1) It is agreed that both parties shall settle any disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement in an amicable manner by cooperation.
2) Contractual claims or disputes on which both parties cannot reach agreement shall be settled by arbitration of the Commercial Arbitration Board of the country in which the respondent of the claims or disputes resides.

Article 9(Amendment)

This Agreement shall contain the entire agree-ments between both parties and may be amended by mutual agreement in writing.

In Witness Whereof, the parties hereto have executed this Agreement in duplicate as the date and at the place above written.

July 1, 1999.

K.A Logistics Co.,Ltd. #100, Debon St., LA, California, U.S.A.
KIFFA Logistics Co., Ltd. #80, Jokson-dong, Jongro-ku, Seoul, Korea

해지할 수 있다.

- 3) "K.A"와 "KIFFA"간에 이 제휴가 취소될 경우, 쌍방은 각자의 고객에 대해 계속하여 서비스를 제공할 책임이 있으며, 일방은 상대방 고객에 대한 상대방의 권리를 침해할 수 없다.

제 8 조(관 할)

- 1) 양사는 이 계약의 수행 또는 해석에 있어 발생할 수 있는 분쟁에 대해 일차적으로 협상에 의한 우호적인 해결방안을 강구하여야 한다.
2) 양사가 협상에 의한 합의에 도달치 못하는 계약상의 클레임 또는 분쟁 등은 그러한 클레임 또는 분쟁 등에 대한 신청을 제기 받은 당사자가 거주하는 국가의 상사중재원의 결정에 따른다.

제 9 조(변 경)

이 계약서는 쌍방간의 모든 계약내용을 포함하며 상호 서면 합의에 의해 변경할 수 있다.

이를 증명하기 위하여 쌍방은 표기된 날짜와 장소에서 2부의 계약서를 작성 서명한다.

1999. 7. 1

KA종합물류(주) 미합중국 캘리포니아주 로스엔젤레스시 데본가 100
KIFFA종합물류(주) 서울 종로구 적선동 80